

跨文化视角下中海油对外技术文书笔译策略探究

邹章钧

武汉工程大学, 湖北 武汉 430032

DOI:10.61369/EST.2026050019

摘 要： 随着中国海洋石油集团有限公司国际化进程加速，对外技术文书的翻译质量直接影响企业海外形象与技术合作成效。本文从跨文化视角出发，系统分析中海油对外技术文书的文本特性与翻译要求，梳理语言表达习惯差异、技术标准体系冲突及文化认知模式不同三个影响维度，并归纳术语误译、句式硬译及语用失误等常见问题。在此基础上提出以术语库建设、三阶转换策略及中外协同审校为核心的优化路径，并探讨译者能力培养与企业翻译管理保障体系的构建方案，以期为能源类央企提升技术文书跨文化传播效果提供参考。

关 键 词： 跨文化视角；中海油；技术文书；笔译策略；术语管理

An Exploration of CNOOC's Translation Strategies for Foreign Technical Documents from a Cross-Cultural Perspective

Zou Zhangjun

Wuhan Institute of Engineering, Wuhan, Hubei 430032

Abstract： With the accelerated internationalization of China National Offshore Oil Corporation (CNOOC), the quality of translations for external technical documents directly impacts the company's overseas image and the effectiveness of technical collaborations. From a cross-cultural perspective, this paper systematically analyzes the textual characteristics and translation requirements of CNOOC's external technical documents, identifying three influencing dimensions: differences in linguistic expression habits, conflicts in technical standard systems, and variations in cultural cognitive patterns. It also highlights common issues such as terminological mistranslations, literal sentence translations, and pragmatic errors. Based on this analysis, the paper proposes an optimization pathway centered on terminology repository development, a three-stage translation strategy, and collaborative Chinese-foreign proofreading. Additionally, it explores approaches to translator competency enhancement and the establishment of corporate translation management frameworks, aiming to provide insights for central state-owned energy enterprises in improving the cross-cultural communication effectiveness of technical documents.

Keywords： cross-cultural perspective; CNOOC; technical documentation; translation strategies; terminology management

引言

中海油海外业务已覆盖全球四十余个国家和地区，技术文书在技术许可谈判、工程承包及设备出口中承担信息传递与信任建构的双重功能。然而技术文书翻译并非简单的语言符号转换，而是涉及专业领域知识、企业文化立场与跨文化沟通智慧的复合行为。当前学界对石油能源领域技术翻译的跨文化研究尚显不足，企业实践常陷入“重技术轻表达”的误区^[1]。本文立足跨文化视角，以中海油对外技术文书为研究对象，从文本特性、影响维度、常见问题、优化策略及保障体系五个层面展开递进式探究。

一、中海油对外技术文书的文本特性与翻译要求

（一）技术文书的专业性与术语密集特征

中海油对外的技术文书覆盖钻井工程设计、采油工艺方案、海洋工程安装规程等诸多专业领域，其文本有着很强的学科知识

壁垒。每份技术说明书都会集中出现许多石油工程术语、地质学术语以及装备制造专有名词，这些术语具有单义性特点，在同一个学科体系里不能存在多种解释，而且术语之间形成起严谨的概念网络^[2]。任何一个节点在翻译时产生偏差，就有可能引发一系列认识上的错误。所以译者既要有不错的双语能力，也要有丰富

作者简介：邹章钧（2002.11—），女，汉族，湖北省黄石市阳新县人，研究生（非全），无职称，研究方向：英语笔译。

的石油工程领域知识积淀，不然就很容易在术语对应的选取上犯错，从而阻碍关键技术参数的传达，危及工程决策的安全。

（二）企业外宣需求对译文规范性的特殊要求

中海油技术文书翻译肩负着技术交流和企业形象推广这两个目标，它的规范性需求要比普通科技翻译标准高得多。海外合作方去阅读技术方案的时候，阅读体验会直接影响到他们对中海油专业能力以及经营水平的看法。如果译文存在格式乱、措辞随便或者风格不统一之类的情况，就会让对方对外企的严谨态度产生怀疑。译文应当严格按照企业所规定的统一格式标准来执行，其中涵盖术语用词要一致、计量单位要用标准符号来标注、图表编号也要按规则显示等，而且语言风格得要是正式、客观、精炼的。这样才能表现出央企那种稳重的特性，也符合国际上技术写作的一些常规做法，在专业性和可读性两者之间找到一个恰当的调和点。

（三）跨文化传播场景下技术文本的读者适配原则

中海油技术文书的海外读者群十分多元，其中包含外方工程师、项目守护者、政府监管人员以及投资方代表等。这些读者来自不同的文化背景，其信息接受习惯存在明显差别。以英语为母语的人倾向于得到直接而明晰的信息展示，有些亚洲国家的读者则更多着眼于层级关系和背景铺陈^[3]。所以在翻译时不能生硬地模仿原文结构，要按照目标读者的文化特征作出恰当的调整，涉及重新调配信息密度、凸显逻辑联系，并用本土化的例证素材来替代原有例子。这样的读者适应需求使得译者需具备灵敏的跨文化感知能力，既要忠实地传达技术核心意义，也要让译文符合目标文化的规范。

二、跨文化差异对技术文书笔译的影响维度

（一）语言表达习惯差异导致的语义偏移

汉语和英语在句式结构、修饰语排列以及被动语态的运用上有着深层的区别。中文技术文书往往偏好无主语句和话题先行的结构，在修辞方面更倾向于堆积华丽的辞藻，而英语技术文本则严格按照主谓核心框架来构建句子，并且摒弃多余的修饰成分，以求传达信息时更为直接高效。如果译者只是机械地把中文句式一字一句地翻译成英文，就很可能出现主语遗漏、逻辑不连贯或者名词罗列过多之类的错误^[4]。这样生成的译文既不符合英语技术写作的规则，又有可能让对方误会技术方案的实际含义。要是这种语义偏差出现在关键条款或者技术参数的阐述当中，那么其带来的商业风险就简直无法估量。

（二）技术标准与行业规范的中外体系冲突

技术文书翻译并非仅仅涉及语言的转换，还是不同技术标准体系之间展开对话的过程。中海油在国内的工程操作当中一直依照中国国家标准以及石油行业标准，但是其海外项目往往要求按照 API、ISO 或目标国家的本土规范来执行，二者在术语界定、检测方法、材料规格以及安全等级等方面有着系统性的差别。如果在翻译过程中机械地套用中文标准的表达方式，并没有将其转为为目标体系中的相关概念，那么外国的工程师就难以准确领会技

术方案的核心要点。而且更为繁杂之处在于，有些中国独有的技术成果在国际标准体系里并没有现成的对应物。这种情况下，译者必要深入领悟技术的核心要义，经由阐释性翻译来达成概念从一个体系向另一个体系的过渡。

（三）文化认知模式不同引发的逻辑理解偏差

不同文化群体的认知模式会影响其对信息逻辑结构的预期。中国文化倾向于螺旋式思维，技术文书中往往先交代背景再阐述核心结论，西方读者则更习惯直线式逻辑，希望文章开篇就能明确要点。当中文技术文书按“原因—过程—结果”这种间接顺序展开时，直接翻译成英文会让西方读者困惑不解。而且，技术插图里符号所含文化意义存异，风险评定中对不确定性的表述形式被接受程度也有所不同，这些都可能造成认识上的偏差。如果译者不了解目标文化的认识特点，在执行逻辑重构的时候就会出错，使得译文尽管字面对应但却无法达成有效的传达目的。

三、中海油对外技术文书笔译中的常见问题

（一）专业术语误译与概念传递失真

术语误译属于危害最为直观的典型问题。其一，译者因缺乏石油工程方面的知识，把普通词汇的技术含义当作日常含义来处理；其二，译者在不同文件里把同一个原文术语译成不同的对应词，从而打破概念传递的统一性。还存在更为隐匿的问题，即近义术语被混淆。在工程计算当中，如果分属不同参数的概念在翻译时被混用，就会造成数据引用出现错误^[5]。倘若概念传递发生失真并融入到后续的技术方案之中，就会引发类似于传播学中的“信源污染”状况。要纠正这种错误的成本十分之高，甚至会影响整个项目的安全评定。

（二）句式硬译造成行文生硬与信息焦点模糊

部分译者受中文思维定式影响，处理长难句时往往逐字对应，这引发译文出现大量名词堆积和臃肿从句的情况。中文技术文书里常见的复杂状语结构如果生搬硬套地译成英文放在句首，就会致使主句信息大打折扣，读者必要多次阅读才可能把握住关键之处。信息焦点不清晰另外表现在过度使用被动语态、错误迁移强调句式等方面，造成译文即便从语法角度看能够被认可，但并不符合英语技术写作以动词带动、简明扼要的核心准则。这种书写上的漏洞会减小对方对技术方案的认知速度，从而影响到企业的专业声誉。

四、跨文化视角下技术文书笔译的优化策略

（一）建立双语术语库与标准化译法审核机制

中海油要系统创建针对海外业务的双语术语资源库，把钻井、采油、物探、海洋工程等各个板块的核心术语及其标准化译法集中起来运作，并植入翻译记忆软件以做到即时调用。术语库的创建需由资深技术专家和高级译员共同来完成^[6]。每个条目除了中英文对照之外，还要包含语境例句、禁用译法以及出处来源，从而保证术语的唯一性和权威性。也要创建起严格的术语审查机

制。所有对外技术文书中的术语使用都要经过技术复核步骤，新的术语须要经过专家评审之后才能够入库。这样才能从根本上解决术语译法杂乱的问题，在企业内部塑造起统一的技术语言标准。

（二）实施“信息重组—逻辑显化—表达归化”三阶转换

跨文化技术文书翻译有着特别的要求，可以采用三阶段转换策略。信息重组阶段，译者要打破原文的表层结构，深入获取核心技术信息及意图，并舍去多余的修饰。逻辑显化阶段按照目标语言的思维习惯重新创建信息序列，把潜在的逻辑关系用连接词显示出来，遵照要求调整主从层级。表达归化阶段要在保证术语准确的情况下，让最终译文完全符合目标语技术写作的行文规范以及读者预期。三阶转换不是线性分割，而是相互交织的动态循环过程，重点在于把翻译活动从语言层面的被动对应变成跨文化信息重构的积极创造。

（三）引入外籍技术专家与译员协同审校的模式

母语审校对于优化译文地道性十分关键。中海油可以考虑创建外籍技术专家和中方译员协作审校的工作模式。外籍专家要站在母语读者的角度，审查译文是否自然流畅、技术阐述是否准确，以及是否符合当地行业准则，中方译员则需把控自己对中文原文所获技术认识是否精准^[7]。二者相互弥补不足。实际执行时可划定流程节点，译文初稿先由中方自行审查，然后交给外籍专家实施语言归化审校，之后再反馈给中方确认因技术原因而做的修改能否被接受，如此反复打磨直至双方达成一致意见。这样一种合作模式要比单个译员独自工作更有效地避开跨文化误区，明显改善技术文书在国际环境中的交流效能。

五、译者能力培养与企业翻译管理保障体系

（一）译者跨文化技术写作能力的定向培养

传统的人才塑造在翻译方面过于重视语言转换技巧，很难符合中海油对外技术文书翻译对于跨文化技术写作能力的复合需求。企业要针对内部译员以及合作翻译团队实施定向培训，其内容涉及石油工程基本知识的系统学习、英语技术写作规范的专门训练、跨文化交流理论的研究以及海外项目实地实习等板块^[8]。培训以案例回顾的方式展开，把以前的翻译错误例子同优秀的译文加以对比剖析，提升学员对技术准确性、行文规范性以及文化恰

当性的全面掌控。渐渐积攒一批既精通石油专业技术又可以熟练运用跨文化表达的高级翻译人才。

（二）构建翻译质量反馈与持续优化的闭环流程

翻译质量的管理不能仅仅停留在项目交付的时候，而是要形成起全方位时间段的循环反馈体系。在项目开始的时候就明确翻译质量具体的量化标准，交付之后经由很多途径来收集质量方面的信息，比如外方填写的调查表、技术交流会中的情况以及长期合作关系考量等等。对于反馈出来的问题按照其严重程度分层去解决。技术上的错误应当立即改正，并且告知对方，至于表达风格之类的问题，则可以把它收录到案例集中，给后面的任务当作参照。定时开专门讨论翻译质量的会议，让懂技术的人和通晓语言的人一起找出产生这些问题的原因，然后把这些改善办法用在术语库的更新、译员的培训以及流程的改良上面。这样翻译质量就能慢慢得到加强。

（三）编制企业海外传播技术文书译写规范手册

中海油若想控制并传承翻译质量，就要编写一本专门针对海外市场传播的技术文书译写规范手册。手册包含诸多板块，诸如企业简介与核心能力表述的标准化译法、各专业技术文本的篇章结构模板、术语库的使用规则、格式与图表的本地化处理规范、高风险文化表述的提示清单以及典型正误案例对比等^[9]。手册的制定要经过技术部门、海外业务部门以及语言服务团队共同评审，还要有定时修订的机制来顺应业务发展的需求。这样的一本成熟的译写规范手册就像企业的技术语言资产核心，给新译员以清晰的指导，给海外项目的高效交流赋予制度上的支撑。

六、结语

中海油对外技术文书的笔译质量担负着两项重要使命，其一为保障技术信息安全传递，其二为塑造企业的国际形象^[10]。本文站在跨文化角度，展示出此类翻译活动遭遇的文本特征限制、文化差异影响以及实际问题表现状况，据此给出一条包含术语标准化、策略程序化、审校协同化、人才培养定向化、经营规范制度化的系统解决路径。技术文书翻译的跨文化改良并非短期项目，企业要把语言服务能力当作国际化战略的关键形成部分，不断加大投入以收获长远效益。后续研究可以深入探究人工智能助力翻译在技术术语库与写作规范结合方面的应用潜力。

参考文献

- [1] 蒙珊. 人工智能技术在机关文书档案分类中的应用[J]. 办公室业务, 2025, (24): 24-26.
- [2] 纪莉莎. 大数据技术在事业单位文书档案管理中的应用分析[J]. 华东纸业, 2025, 55 (10): 130-132.
- [3] 任保领. 物联网技术在文书档案管理中的应用研究[J]. 中国会展, 2025, (07): 162-164.
- [4] 王小芳. 文书档案的数字鉴定与验证技术[J]. 机电兵船档案, 2024, (05): 48-50.
- [5] 李灵雪, 李冠龙. AI技术在文书档案智能化整理中的实施方法研究[J]. 兰台世界, 2024, (06): 42-47.
- [6] 孙浩. 行政执法文书的智能化辅助技术研究[D]. 山东大学, 2023.
- [7] 关杨阳. 运用信息技术手段管理文书档案工作研究[J]. 兰台内外, 2022, (36): 66-68.
- [8] 曹珊. 信息技术在疾控中心文书档案管理中的应用分析[J]. 兰台内外, 2022, (19): 19-21.
- [9] 刘云龙. 大数据背景下文书档案管理技术浅析[J]. 黑龙江档案, 2021, (05): 198-199.
- [10] 王小媚. 如何通过信息化技术提高企业文书档案的管理质量[J]. 陕西档案, 2019, (06): 54-55.